

**Yogavāsiṣṭha - Nirvāṇaprakaraṇa Pūrvārdha (YV, 6,
1, 22)**

Sarga 22:

“Descrizione della lunga vita di Bhuśuṇḍa”

edizione testo sanscrito, traduzione italiana e note di
contesto
a cura di Marino Faliero

भुशुण्ड उवाच ।

ततो जगति जातेषु भगवन्युष्मदादिषु ।

भरद्वाजपुलस्त्यात्रिनारदेन्द्रमरीचिषु ॥ १ ॥

bhuśuṇḍa uvāca ।

tato jagati jāteṣu bhagavan yuṣmadādiṣu ।

bharadvājapulastyātrināradendramarīciṣu ॥ 1 ॥

1) Poi, O Beato, quando in questo mondo nacquero voi
e altri come voi, tra i quali Bharadvāja, Pulastya, Atri,
Nārada, Indra, e Marīci,

पुलहोद्दालकाद्येषु ऋतुभृग्वज्जिरस्सु च ।

सनत्कुमारभृङ्गीशस्कन्देभवदनादिषु ॥ २ ॥

pulahoddālakādyeṣu ṛtubhṛgvaṅgirassu ca |
sanatkumārabhṛṅgīśaskandebhavadanādiṣu || 2 ||

2) tra i quali (i Saggi) Pulaha, Uddālaka e altri, tra i quali
Ṛtu, Bhṛgu e Aṅgiras, e tra i quali Sanatkumāra,
Bhṛṅgīśa, Skanda, Bhavadana e altri,

गौरीसरस्वतीलक्ष्मीगायत्र्याद्यासु भूरिषु ।

मेरुमन्दरकैलासहिमवद्दुरादिषु ॥ ३ ॥

gaurīsarasvatīlakṣmīgāyatryādyāsu bhūriṣu |
merumandarakailāśahimavaddardurādiṣu || 3 ||

3) tra le quali (le Dèe) Gaurī, Sarasvatī, Lakṣmī,
Gāyatrī e molte altre, tra i quali (i monti) Meru, Mandara,
Kailāsa, Himavat e Dardura e altri,

हयग्रीवहिरण्याक्षकालनेमिबलादिषु ।

हिरण्यकशिपुक्राथबडिप्रहादकादिषु ॥ ४ ॥

hayagrīvahiraṇyākṣakālanemibalādiṣu |
hiraṇyakaśipukrāthabaḍiprahāḍakādiṣu || 4 ||

4) tra i quali (i Dèmoni) Hayagrīva, Hiraṇyākṣa,
Kālanemi, Bala e altri, tra i quali Hiraṇyakaśipu, Krātha,
Baḍi, Prahrāḍaka e altri,

शिव्यङ्गपृथुलारव्यवैन्यनाभागगयषु ।

नलमान्धातृसगरदिलीपनहुषादिषु ॥ ५ ॥

śibyaṅgapṛthulākhyavainyanābhāgagayaṣu ।
nalamāndhāṭṛsagaradilīpanahuṣādiṣu ॥ 5 ॥

5) tra i quali Śibi, Aṅga, Pṛthu, Vainya, Nābhāga e Gaya, tra i quali Nala, Māndhāṭṛ, Sagara, Dilīpa, Nahuṣa e altri,

आत्रेयव्यासवाल्मीकिशुकवात्स्यायनादिषु ।

उपमन्युमणीमङ्गीभगीरथशुकादिषु ॥ ६ ॥

ātreavyāsavālmīkiśukavātsyāyanādiṣu ।
upamanyumaṇīmāṅkībhagīrathaśukādiṣu ॥ 6 ॥

6) tra i quali Ātreya, Vyāsa, Vālmīki, Śuka, Vātsyāyana e altri, tra i quali Upamanyu, Maṇīmāṅkī, Bhagīratha, Śuka e altri,

अल्पकातीतकालेषु किञ्चिद्दूरेषु केषुचित् ।

तथाद्यतनसर्गेषु स्मरणे गणनैव का ॥ ७ ॥

alpakātītakāleṣu kiṃcid dūreṣu keṣucit ।
tathādyatanasargeṣu smaraṇe gaṇanaiva kā ॥ 7 ॥

7) (Che) conto (si può fare) nel ricordare i tempi passati, alcuni un po' lontani, così come i Cicli (cosmici) attuali?

मुने ते ब्रह्मपुत्रस्य जन्माष्टकमिदं किल ।

संस्मराम्यष्टमे सर्गे तस्मिंस्त्वं मम संगतः ॥ ८ ॥

mune te brahmaputrasya janmāṣṭakam idaṃ kila ।
saṁsmarāmy aṣṭame sarge tasmimṣ tvaṃ mama
saṁgataḥ ॥ 8 ॥

8) O Saggio, questa è l'ottava nascita per te, figlio di
Brahmā, a quanto pare. Ricordo bene che in questa
ottava creazione tu mi fosti associato.

कदाचिज्जायसे व्योम्नः कदाचिज्जायसे जलात् ।

कदाचिद्वायुतः शैलात्कदाचिज्जायसेऽनलात् ॥ ९ ॥

kadācij jāyase vyomnaḥ kadācij jāyase jalāt ।
kadācid vāyutaḥ śailāt kadācij jāyase'nalāt ॥ 9 ॥

9) Talvolta nasci dal firmamento, talvolta nasci
dall'acqua, talvolta dall'aria, dalla montagna, talvolta
nasci dal fuoco.

[Bhuśuṇḍa evidenzia che persino i grandi saggi come
Vasiṣṭha non hanno sempre la stessa origine in ogni
ciclo cosmico (*Kalpa*), a dimostrazione della fluidità della
manifestazione.]

यादृशो यादृशाचारो यादृक्संस्थानदिग्गणः ।

सर्गोऽयं तादृशानेव त्रीन्सर्गान्संस्मराम्यहम् ॥ १० ॥

yādrśo yādrśācāro yādrksaṁsthānadiggaṇaḥ |
sargo'yaṁ tādrśān eva trīn sargān saṁsmarāmy aham
|| 10 ||

10) Così come è questa Creazione, così come sono le sue usanze e così come è la configurazione delle direzioni e delle posizioni, io ricordo esattamente tre cicli simili.

एकरूपाखिलाचारसंनिवेशधरामरान् ।

समकालान्स्थिरस्थैर्यान्दशसर्गान्संस्मराम्यहम् ॥ ११ ॥

ekarūpākhilācārasaṁniveśadharāmarān |
samakālān sthirasthairyān daśasargān smarāmy aham
|| 11 ||

11) Io ricordo dieci cicli nei quali le usanze e le posizioni di tutti gli Immortali e della terra erano di un'unica forma, con uguali durate e con costante stabilità.

अन्तर्धानं गता धात्री वारपञ्चकमुद्धृता ।

मुने पञ्चसु सर्गेषु कूर्मेणैव पयोनिधेः ॥ १२ ॥

antardhānaṁ gatā dhātrī vārapañcakam uddhṛtā |
mune pañcasu sargeṣu kūrmeṇaiva payonidheḥ || 12 ||

12) O Saggio, per cinque volte la terra è andata in occultamento ed è stata sollevata dal *Kūrma*, dal fondo

del mare, in cinque Creazioni.

[Il Kūrma è lo *avatāra* Tartaruga di Viṣṇu, solitamente associato allo zangolamento dell'oceano, ma qui Bhuśuṇḍa lo cita come colui che sostiene o solleva la terra in determinati cicli.]

मन्दराकर्षणावेगपर्याकुलसुरासुरम् ।

स्मरामि द्वादशं चेदममृताम्भोदिमन्थनम् ॥ १३ ॥

mandarākarṣaṇāvegaparyākulasurāsuram ।
smarāmi dvādaśaṃ cedam amṛtāmbhodimanthanam ॥
13 ॥

13) Ricordo che per dodici volte (vi fu) lo zangolamento dell'Oceano, per l'Ambrosia, nel quale le Divinità e gli Asura furono confusi dall'impeto della trazione (roteante) del (monte) Mandara.

सर्वौषधिरसोपेतां बलिग्राहस्तदा दिवः ।

वारत्रयं हिरण्याक्षो नीतवान्वसुधामधः ॥ १४ ॥

sarvauṣadhirasopetāṃ baligrāhas tadā divaḥ ।
vāratrayaṃ hiraṇyākṣo nītavān vasudhām adhaḥ ॥ 14 ॥

14) Allora, per tre volte, Hiraṇyākṣa, che prese il tributo dal cielo, portò la terra, piena del succo di tutte le erbe e piante, in basso (negli inferi).

रेणुकात्मजतां गत्वा षष्ठवारमिमं हरिः ।

बहुसर्गान्तरेणापि चकार क्षत्रियक्षयम् ॥ १५ ॥

reṇukātmajatāṃ gatvā ṣaṣṭhavāram imaṃ hariḥ ।
bahusargāntareṇāpi cakāra kṣatriyakṣayam ॥ 15 ॥

15) Avendo ottenuto la condizione di figlio di Reṇukā, per la sesta volta Hari (Viṣṇu), anche con l'intervallo di molti cicli (tra un'incarnazione e l'altra), causò la distruzione dei Guerrieri (*kṣatriya*).

[Il verso si riferisce a Paraśurāma, figlio di Reṇukā e Jamadagni, che, secondo il mito, sterminò la casta guerriera per ventuno volte.]

शतं कलियुगानां च हरेर्बुद्धदशाशतम् ।

शाक्यराजतयैवाप्तं स्मरामि मुनिनायक ॥ १६ ॥

śataṃ kaliyugānāṃ ca harer buddhadaśāśatam ।
śākyarājatayaivāptaṃ smarāmi munināyaka ॥ 16 ॥

16) O Guida dei Saggi, io ricordo che cento *Kaliyuga* e cento decimi *avatāra* di Hari come Buddha furono raggiunti proprio attraverso la regalità degli Śākya.

[*Mokṣopāya. Yogavāsiṣṭha: śauka°*]

त्रिंशत्त्रिपुरविक्षोभान्द्वौ दक्षाध्वरसंक्षयौ ।

दशशक्रविघातांश्च चन्द्रमौलेः स्मराम्यहम् ॥ १७ ॥

triṃśattripuravikṣobhān dvau dakṣādhvarasaṃkṣayau |
daśaśakravighātāṃś ca candramauleḥ smarāmy aham
॥ 17 ॥

17) lo ricordo trenta sconquassi delle Tre Città (Tripura), due distruzioni del Sacrificio di Dakṣa e dieci sconfitte di Indra (Śakra) da parte dell'Incoronato dalla Mezzaluna (Śiva).

बाणार्थमष्टौ संग्रामाञ्चरप्रमथमन्त्रकान् ।

विक्षोभितसुरानीकान्स्मरामि हरिशर्वयोः ॥ १८ ॥

bāṇārthamaṣṭau saṃgrāmāñ jvarapramathamāntrakān |
vikṣobhitasurānīkān smarāmi hariśarvayoḥ ॥ 18 ॥

18) lo ricordo otto battaglie per (la causa di) Bāṇa, le quali furono incantesimi di febbri e dèmoni tormentatori (*pramatha*), e che confusero gli eserciti delle Divinità tra Hari (Viṣṇu) e Śarva (Śiva).

युगंप्रति धियां पुंसां न्यूनाधिकतया मुने ।

क्रियाङ्गपाठवैचित्र्ययुक्तान्वेदान्स्मराम्यहम् ॥ १९ ॥

yugaṃ prati dhiyāṃ puṃsāṃ nyūnādhikatayā mune |
kriyāṅgapāṭhavaicitryayuktān vedān smarāmy aham ॥
19 ॥

19) O Saggio, ricordo che, di Ciclo in Ciclo, i Veda

furono dotati di varietà nei riti, negli Aṅga (membri ausiliari) e nei modi di recitazione, a causa della minore o maggiore intelligenza degli uomini.

एकार्थानि समग्राणि बहुपाठानि मेऽनघ ।

पुराणानि प्रवर्तन्ते प्रसृतानि युगंप्रति ॥ २० ॥

ekārthāni samagrāṇi bahupāṭhāni me'nagha ।
purāṇāni pravartante prasṛtāni yugaṃ prati ॥ 20 ॥

20) O Tu senza macchia, i Purāṇa, che hanno un unico scopo, completi e con molte recensioni, si sono manifestati a me, diffondendosi di Ciclo in Ciclo.

पुनस्तानेव तानेवमन्यानपि युगे युगे ।

वेदादिवित्प्ररचितानितिहासान्स्मराम्यहम् ॥ २१ ॥

punas tān eva tān evam anyānapi yuge yuge ।
vedādivitpraracitān itihāsān smarāmy aham ॥ 21 ॥

21) E ricordo le Epopee (*itihāsa*) composte, di Ciclo in Ciclo, dai conoscitori dei Veda e altri (testi), che sono gli stessi, o anche altri.

इतिहासं महाश्चर्यमन्यं रामायणाभिधम् ।

ग्रन्थलक्षप्रमाणं च ज्ञानशास्त्रं स्मराम्यहम् ॥ २२ ॥

itihāsaṃ mahāścaryam anyāṃ rāmāyaṇābhidham ।

granthalakṣapramāṇaṃ ca jñānaśāstraṃ smarāmy
aham || 22 ||

22) Ricordo anche l'Epopea meravigliosa, differente,
chiamata Rāmāyaṇa, che ha l'estensione di un *lakṣa*
(centomila) di versi, e che è un trattato sulla
Conoscenza.

रामवद्व्यवहर्तव्यं न रावणविलासवत् ।

इति यत्र धियां ज्ञानं हस्ते फलमिवार्पितम् ॥ २३ ॥

rāmavad vyavahartavyaṃ na rāvaṇavilāsavat |
iti yatra dhiyāṃ jñānaṃ haste phalam ivārpitam || 23 ||

23) In esso, la Conoscenza è stata data, alle
intelligenze, evidente come un frutto nella mano,
(insegnando) che ci si deve comportare come Rāma e
non secondo i capricci di Rāvaṇa.

कृतं वाल्मीकिना चैतदधुना यत्करिष्यति ।

अद्य त्वप्रकटं लोके स्थितं ज्ञास्यति कालतः ॥ २४ ॥

kṛtaṃ vālmīkinā caitad adhunā yat kariṣyati |
adya tv aprakaṭaṃ loke sthitaṃ jñāsyati kālataḥ || 24 ||

24) E (ricordo) ciò che Vālmīki ha compiuto e ciò che
compirà in futuro, ma che, essendo attualmente
nascosto nel mondo, sarà conosciuto a suo tempo.

[*Mokṣopāya. Yogavāsishṭha:*

anyac ca prakāṣaṁ loke sthitaṁ jñāsyasi kālataḥ ॥

“e altro che è manifesto nel mondo, (che) conoscerai col tempo”.]

वाल्मीकिनाम्ना जीवेन तेनैवान्येन वा कृतम् ।

एतच्च द्वादशं वारं क्रियते विस्मृतिं गतम् ॥ २५ ॥

vālmīkināmnā jīvena tenaivānyena vā kṛtam ।

etac ca dvādaśaṁ vāraṁ kriyate vismṛtiṁ gatam ॥ 25 ॥

25) E questo (Poema), fatto da quella stessa entità vivente di nome Vālmīki, o da un'altra, caduto nell'oblio, viene composto (adesso) per la dodicesima volta.

द्वितीयमेतस्य समं भारतं नाम नामतः ।

स्मरामि प्राक्तनव्यासकृतं जगति विस्मृतम् ॥ २६ ॥

dvitīyam etasya samaṁ bhārataṁ nāma nāmataḥ ।

smarāmi prāktanavyāsakṛtaṁ jagati vismṛtam ॥ 26 ॥

26) Ricordo il secondo (Poema), uguale a questo, di nome (Mahā)Bhārata, (opera) del Vyāsa precedente, che fu dimenticato nel mondo.

व्यासाभिधेन जीवेन तेनैवान्येन वा कृतम् ।

एतत्तु सप्तमं वारं क्रियते विस्मृतिं गतम् ॥ २७ ॥

vyāsābhidhena jīvena tenaivānyena vā kṛtam ।
etat tu saptamaṃ vāraṃ kriyate vismṛtiṃ gatam ॥ 27 ॥

27) E questo, fatto da quella stessa entità vivente di nome Vyāsa o da un'altra, caduto nell'oblio, è fatto per la settima volta.

आख्यानकानि शास्त्राणि निवृत्तानि युगंप्रति ।

विचित्रसंनिवेशानि संस्मरामि मुनीश्वर ॥ २८ ॥

ākhyānakāni śāstrāṇi nivṛttāni yugaṃ prati ।
vicitrasaṃniveśāni saṃsmarāmi munīśvara ॥ 28 ॥

28) O Signore dei Saggi, ricordo i racconti e i trattati che si sono manifestati di Ciclo in Ciclo, con composizioni varie.

भूयस्तान्येव तान्येव तथान्यानि युगे युगे ।

साधो पदार्थजालानि प्रपश्यामि स्मरामि वै ॥ २९ ॥

bhūyas tāny eva tāny eva tathānyāni yuge yuge ।
sādho padārthajālāni prapaśyāmi smarāmi vai ॥ 29 ॥

29) O Giusto, vedo e ricordo i cumuli di cose, che sono ancora gli stessi, e di nuovo gli stessi, così come altri, di Ciclo in Ciclo.

राक्षसक्षतये विष्णोर्महीमवतरिष्यतः ।

अधुनैकादशं जन्म रामनाम्नो भविष्यति ॥ ३० ॥

rākṣasakṣataye viṣṇor mahīm avatariṣyataḥ ।
adhunaikādaśaṃ janma rāmanāmnō bhaviṣyati ॥ 30 ॥

30) Ora ci sarà l'undicesima nascita di Viṣṇu, col nome di Rāma, che discenderà sulla terra per distruggere gli Orchi (*rākṣasa*).

नारसिंहेन वपुषा हिरण्यकशिपुं हरिः ।

जघान वारत्रितयं मृगेन्द्र इव वारणम् ॥ ३१ ॥

nārasimhena vapuṣā hiraṇyakaśipuṃ hariḥ ।
jaghāna vāratritayaṃ mṛgendra iva vāraṇam ॥ 31 ॥

31) Hari, con il corpo di Narasimha (Uomo-Leone), uccise Hiraṇyakaśipu per tre volte, come il re delle bestie (uccide) un elefante.

वसुदेवगृहे विष्णोर्भुवो भारनिवृत्तये ।

अधुना षोडशं जन्म भविष्यति मुनीश्वर ॥ ३२ ॥

vasudevagrhe viṣṇor bhuvo bhāranivṛttaye ।
adhunā ṣoḍaśaṃ janma bhaviṣyati munīśvara ॥ 32 ॥

32) O Signore dei Saggi, ora ci sarà la sedicesima nascita di Viṣṇu, nella casa di Vasudeva, per alleviare il peso della terra.

जगन्मयी भ्रान्तिरियं न कदाचन विद्यते ।

विद्यते तु कदाचिच्च जलबुद्बुदवत्स्थिता ॥ ३३ ॥

jaganmayī bhrāntir iyaṃ na kadācana vidyate ।
vidyate tu kadācic ca jalabudbudavat sthitā ॥ 33 ॥

33) Questa illusione costituita dal mondo non è mai realmente esistente, ma talvolta esiste, sussistendo come una bolla d'acqua.

दृश्यभ्रान्तिरनित्येयमन्तस्था संविदात्मनि ।

जायते लीयते चाशु लोला वीचिरिवाम्भसि ॥ ३४ ॥

dr̥śyabhrāntir anityeyam antasthā saṃvidātmani ।
jāyate līyate cāśu lolā vīcir ivāmbhasi ॥ 34 ॥

34) Questa illusione del visibile, non eterna, sta all'interno dell'Essenza della Consapevolezza. Essa nasce e svanisce rapidamente, come un'onda instabile nell'acqua.

समैकसंनिवेशानि बहूनि विषमाणि च ।

तथार्धसमरूपाणि त्रिजगन्ति स्मराम्यहम् ॥ ३५ ॥

samaikasam̐niveśāni bahūni viṣamāṇi ca ।
tathārdhasamarūpāṇi trijaganti smarāmy aham ॥ 35 ॥

35) lo ricordo molti di questi Tre mondi, con identiche disposizioni, e dissimili, e anche di forma per metà simile.

तान्येव तादृक्कर्माणि तथान्याचरणानि च ।

तत्कर्माणि तथान्यानि भूतानीह स्मराम्यहम् ॥ ३६ ॥

tāny eva tādṛkkarmāṇi tathānyācaraṇāni ca ।

tat karmāṇi tathānyāni bhūtānīha smarāmy aham ॥ 36 ॥

36) lo ricordo che, qui (in questo mondo), gli esseri compiono le stesse azioni e, ugualmente, anche altre condotte. Le loro azioni sono le stesse e, ugualmente, altre.

प्रतिमन्वन्तरं ब्रह्मन्विपर्यस्ते जगत्क्रमे ।

संनिवेशेऽन्यथाजाते प्रयाते संश्रुते जने ॥ ३७ ॥

pratimanvantaram brahman viparyaste jagatkrame ।

saṁniveśe'nyathājāte prayāte saṁśrute jane ॥ 37 ॥

37) O Brahmano, in ogni *Manvantara*, quando l'ordine del mondo è invertito, quando la disposizione (degli esseri) si manifesta diversamente, quando la gente famosa se n'è andata,

ममान्यान्येव मित्राणि अन्य एव च बन्धवः ।

अन्य एव नवा भृत्या अन्य एव समाश्रयाः ॥ ३८ ॥

mamānyāny eva mitrāṇi anya eva ca bandhavaḥ ।
anya eva navā bhr̥tyā anya eva samāśrayāḥ ॥ 38 ॥

38) Io ho amici differenti, e anche parenti diversi, servi nuovi differenti e dimore differenti.

कदाचिदहमेकान्ते विन्ध्यकच्छकृतालयः ।

कदाचित्सह्यनिलयः कदाचिद्दुरालयः ॥ ३९ ॥

kadācid aham ekānte vindhyakacchakṛtālayaḥ ।
kadācit sahyānilayaḥ kadācid dardurālayaḥ ॥ 39 ॥

39) Talvolta sono in solitudine, avendo stabilito una dimora sul Pendio del Vindhya, talvolta ho dimora sul Sahya, talvolta sul Dardura.

कदाचिद्धिमवद्वासी कदाचिन्मलयाचलः ।

कदाचित्प्राक्तनेनैव संनिवेशेन भूधरम् ॥ ४० ॥

kadācid dhimavadvāsī kadācin malayācalaḥ ।
kadācit prāktanenaiva saṁniveśēna bhūdharam ॥ 40 ॥

40) Talvolta dimoro sullo Himavat, talvolta sono stabile sul Malaya, talvolta (ho dimora) sul monte con la stessa disposizione precedente.

चूतवृक्षे च शाखायां प्राप्य नीडं करोम्यहम् ।

अनाद्यन्तेषु यातेषु युगेषु मुनिनायक ॥ ४१ ॥

cūtavṛkṣe ca śākhāyāṃ prāpya nīḍaṃ karomy aham ।
anādyanteṣu yāteṣu yugeṣu munināyaka ॥ 41 ॥

41) E io faccio un nido sul ramo dell'Albero di Mango, O Guida dei Saggi, come nei Cicli passati, senza inizio nè fine.

प्राक्तनेनैव जातोऽयं संनिवेशेन पादपः ।

देहं त्यक्त्वा सुखं साधो नातः परिणतिं गतः ॥ ४२ ॥

prāktanenaiva jāto'yaṃ saṃniveśena pādapaḥ ।
dehaṃ tyaktvā sukhaṃ sādho nātaḥ pariṇatiṃ gataḥ ॥
42 ॥

42) Questo albero è nato con la stessa disposizione precedente,
O Giusto. Pur avendo lasciato il tronco, (il suo spirito), felicemente, non è giunto ad un altro cambiamento (di disposizione).

तदीयेनैव जातोऽयं संनिवेशेन पादपः ।

ताते जीवति यैवाभूच्छोभास्य सुतरोस्तथा ॥ ४३ ॥

tadīyenaiva jāto'yaṃ saṃniveśena pādapaḥ ।
tāte jīvati yaivābhūc chobhāśya sutaros tathā ॥ 43 ॥

43) Questo albero è nato con la sua stessa disposizione (del precedente), così come la bellezza che aveva quel buon albero, quando il padre era in vita.

कृतप्राक्संनिवेशोऽयमहं स्थितिमिहागतः ।

नेहाभूदुत्तरा पूर्वं ककुब्नायं च भूधरः ॥ ४४ ॥

kṛtaprāksaṃ niveśo'yam ahaṃ sthitim ihāgataḥ ।
nehābhūd uttarā pūrvam kakubnāyaṃ ca bhūdharaḥ ॥
44 ॥

44) Io sono giunto qui con la stessa disposizione di prima. Qui la direzione settentrionale non esisteva prima, nè questa montagna.

दिगुत्तराभूदन्येयं पूर्वमेव महीधरः ।

एकैकदेहसंस्थानवीतब्रह्मनिशागमः ॥ ४५ ॥

diguttarābhūd anyeyaṃ pūrvam eva mahīdharaḥ ।
ekaikadehasaṃsthānavītabrahmaniśāgamaḥ ॥ 45 ॥

45) La direzione settentrionale era differente, e la montagna era diversa, prima. Io sono colui che ha attraversato l'arrivo delle notti di Brahmā con una sola e unica struttura del corpo.

ध्यानान्ते तत्त्व एवैनं सर्गमालोक्य वेद्यहम् ।

अर्कादेर्ऋक्षसंचारान्मेर्वादस्थानका दिशः ॥ ४६ ॥

dhyānānte tattva evainaṃ sargam ālokyā vedmy aham ।
arkāder ṛkṣasaṃcārān mervādīsthānakā diśaḥ ॥ 46 ॥

46) Alla fine della meditazione, avendo osservato questa Creazione nella sua realtà essenziale, io la conosco. Le direzioni (sono determinate) dalle posizioni del Meru e altri (monti), a causa del movimento delle costellazioni, del Sole, e degli altri (corpi celesti).

संस्थानमन्यथा तस्मिन्स्थिते यान्ति दिशोऽन्यथा ।

न सन्नासज्जगन्मन्ये भ्रमयन्केवलं धियः ॥ ४७ ॥

saṃsthānamanyathā tasminsthite yānti diśo'nyathā ।
na sannāśajjaganmanye bhamayankevalaṃ dhiyaḥ ॥
47 ॥

47) Quando (il Meru) è in una disposizione diversa, le direzioni vanno in una disposizione diversa. Io considero che il mondo non è nè esistente, nè inesistente, ma che confonde soltanto le intelligenze.

आत्मस्पन्दचमत्कारविभवोऽयं विजृम्भते ।

पुत्रः पितृत्वमायाति मित्रं यात्यरितां तथा ॥ ४८ ॥

ātmaspandacamatkāravibhavo'yaṃ vijṛmbhate ।
putraḥ pitṛtvam āyāti mitraṃ yāty aritāṃ tathā ॥ 48 ॥

48) Questa magnificenza della meraviglia della

vibrazione del Sè si manifesta; quindi, un figlio ottiene la condizione di padre, e così un amico giunge alla condizione di nemico.

स्त्रीत्वं च शतशो यातान्पुंसश्चैव स्मराम्यहम् ।

कलौ कृतयुगाचारान्कृते कलियुगस्थितिम् ॥ ४९ ॥

strītvam ca śataśo yātān puṁsaś caiva smarāmy aham ।
kalau kṛtayugācārāṅkr̥te kaliyugasthitim ॥ 49 ॥

49) E io ricordo che gli uomini sono giunti centinaia di volte alla condizione di donna. (Ricordo) usanze del *Kṛtayuga* nel *Kali(yuga)* e la condizione del *Kaliyuga* nel *Kṛta(yuga)*.

त्रेतायां द्वापरे चैव संस्मरामि मुनीश्वर ।

अदृष्टवेदवेदार्थान्स्वसंकेतविहारिणः ॥ ५० ॥

tretāyām dvāpare caiva saṁsmarāmi munīśvara ।
adr̥ṣṭavedavedārthānsvasaṁketavihāriṇaḥ ॥ 50 ॥

50) O Signore dei Saggi, ricordo nel *Tretā(yuga)* e nel *Dvāpara(yuga)* che (vi erano esseri) che non vedevano il significato dei Veda e agivano in base alle loro proprie convenzioni.

सर्गान्निर्गलाचारान्कचित्कांश्चित्स्मराम्यहम् ।

ध्यातरि ब्रह्मणो ब्रह्मन्ससुरासुरमानुषम् ॥ ५१ ॥

sargān nirargalācārān kvacit kāmścīt smarāmy aham ।
dhyātari brahmaṇo brahman sasurāsuramānuṣam ॥ 51
॥

51) O Brahmano, io ricordo alcuni Cicli con condotte senza impedimenti (libere da regole), quando Brahmā meditava con Divinità, Asura e Uomini.

चतुर्युगसहस्रान्ते जगच्छून्यं स्मराम्यहम् ।

मनोमनननिर्माणान्पार्थिवाकारवर्जितान् ।

व्याप्तान्वायुमयैर्भूतैर्दश सर्गान्स्मराम्यहम् ॥ ५२ ॥

caturyugasahasrānte jagac chūnyaṃ smarāmy aham ।
manomanananirmāṇān pāṛthivākāravarjitān ।
vyāptān vāyumayair bhūtair daśa sargān smarāmy
aham ॥ 52 ॥

52) Ricordo che alla fine di mille cicli di quattro *Yuga* il mondo è un vuoto. Ricordo dieci cicli in cui le Creazioni del pensiero di Manu erano prive della forma terrena, ed erano diffuse tra esseri di natura ventosa.

विचित्रसंस्थानविशेषदेशा-

न्विचित्रकार्याकुलभूतकोशान् ।

विचित्रविन्यासविलासवेषा-

न्स्मराम्यहं ब्रह्मदिनेष्वशेषान् ॥ ५३ ॥

vicitrasaṁsthānaviśeṣadeśā-
nvicitrakāryākulabhūtakōśān |
vicitravinyāsavilāsaveṣā-
nsmarāmyahaṁ brahmadineṣvaśeṣān || 53 ||

53) Io ricordo tutti i Cicli nei giorni di Brahmā, (Cicli) con paesi con disposizioni particolari diverse, con involucri di esseri agitati da attività diverse e con abiti sfarzosi e composizioni varie.

इत्यार्षे श्रीवासिष्ठमहारामायणे वाल्मीकीये देवदूतोक्ते
मोक्षोपाये निर्वाणप्रकरणे पूर्वार्धे भुशुण्डोपाख्याने
चिरजीवितवर्णनं नाम द्वाविंशः सर्गः ॥ २२ ॥

ityārṣe śrīvāsiṣṭhamahārāmāyaṇe vālmīkīye
devadūtokte
mokṣopāye nirvāṇaprakaraṇe pūrvārdhe
bhuśuṇḍopākhyāne cirajīvitavarṇanaṁ nāma
dvāviṁśaḥ sargaḥ || 22 ||

Così (si conclude) nell'opera sapienziale, nel venerabile "Grande Rāmāyaṇa di Vasiṣṭha", composto da Vālmīki, narrato dal Messaggero degli Dèi nel Mezzo per la Liberazione (*mokṣopāya*), nella sezione Nirvāṇa

Prakaraṇa, nella Parte Prima (*pūrvārdhe*), nella Narrazione di Bhuśuṇḍa, il Ventiduesimo *sarga*, intitolato "Descrizione della lunga vita di Bhuśuṇḍa".